

༄༅། །རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དུས་གཏམ་ལྷའི་རྩ་སྐབས་བཞུགས་སོ། །

The Sound of the Divine Drum: Advice at a Time of Victory

སྙིང་འདབ་བརྒྱད་པལླའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ། །

nying dab gyé pemé zeudru la

Ever-youthful and glorious Mañjuśrī

མགོན་རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འདུས་སྐྱ། །

gön gyal kun yeshé chik dü ku

Embodiment of all the victorious buddhas' wisdom

རྗེ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་ཉག་བཞུགས་ནས། །

jé jampal shyönnu tak shyuk né

Remain forever upon the eight-petalled lotus in my heart

གཏམ་སྐྱེས་ཚད་འགོ་ལ་སྐྱེན་པར་མཛོད། །

tam mé tsé dro la menpar dzö

And make whatever I say a source of healing for all beings!

ལམ་ཡང་བཟབ་འོད་གསལ་སྙིང་པོ་ཡི། །

lam yang zab ösal nyingpo yi

Simply to hear the words of the essence of clear light

ཚིག་ཐོས་པས་སྲིད་ཅུ་རྩུལ་པོར་བྱེད། །

tsik töpé si tsa hrulpor ché

The most profound of paths, is to undermine saṃsāric existence

གནད་བསྐྱོམས་ན་ལྷ་བ་དུག་གིས་གྲོལ། །

né gom na dawa druk gi drol

While meditation on its key points brings liberation in a mere six months—

འདི་ཁོ་ན་སླིང་གི་དཔལ་བེའུར་སྟིམས། །

di khona nying gi pal beur tim

So, let this alone penetrate into the glorious knot of your heart.

དོན་འདི་དང་འཕྲད་པའི་སྐལ་བཟང་ཚོ། །

dön di dang trepé kalzang tso

For fortunate ones to encounter this teaching

སློན་བསྐལ་མང་ཚོགས་བསགས་ལག་རྗེས་ཏེ། །

ngön kal mang tsok sak lak jé té

Is a sign of having gathered merit over many aeons in the past

དཔལ་ཀུན་རྩུ་བཟང་དང་སྐལ་བ་མཉམ། །

pal kuntu zang dang kalwa nyam

And provides an opportunity equal to that of Samantabhadra—

སྤྱགས་དགའ་བར་གྱིས་ཤིག་སླིང་གོགས་རྣམས། །

tuk gawar gyi shik nying drok nam

So rejoice, my dear heart-friends!

གནས་འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

né jik rung khorwé semchen nam

To bring relief to beings throughout saṃsāra's terrible realms

གཏན་བདེ་ཡི་ས་ལ་དབྱགས་དབྱུང་ཕྱིར། །

ten dé yi sa la uk yung chir

By leading them to a state of lasting happiness

གཞན་ཕན་གྱི་བསམ་སྟོན་ཁུར་དུ་བཞེས། །

shyen pen gyi sam chö khur du shyé

Take on the task of helping others in thought and deed

རང་གཅེས་འཇིན་ཏུ་ལའི་ཟས་བཞིན་དོར། །

rang ché dzin halé zé shyin dor

And avoid self-cherishing as if it were food laced with poison!

དམན་ངན་འགྲོའི་སློ་འཕར་འདི་ཡིས་འགོག།

men ngendrö go par di yi gok

It is this that closes the door to the lower realms below

གོང་མཐོ་རིས་བདེ་དཔལ་འདི་ཡིས་འདྲེན།།

gong tori dé pal di yi dren

That leads to the blissful splendour of the higher realms above

མཐར་ཐར་པའི་སྐྱམ་སར་འདི་ཡིས་ཕྱིན།།

tar tarpé kam sar di yi chin

And that ultimately brings us to the dry land of liberation—

སློ་མ་མང་ཉམས་བཞེས་འདི་ལ་མཛོད།།

lo ma mang nyam shyé di la dzö

Without undue thought then, put this into practice!

ཡུལ་འཁོར་བའི་ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ལ།།

yul khorwé puntsok tadak la

Towards all the luxuries and enjoyments of saṃsāra

ཡིད་སློན་པའི་བསམ་པ་སྣོད་པོའི་ངང་།།

yi mönpé sampa lhöpö ngang

Let your desires and aspirations subside in relaxation

མཐོ་ལྷར་བཅས་འགྲོ་བའི་མཚོད་སྤྲོད་མཚོག།

to lhar ché drowé chödong chok

And prize pure dharma discipline as the supreme adornment

ཚོས་འདུལ་ཁྲིམས་རྒྱན་གྱི་མཚོག་ཏུ་བྱུངས།།

chö dul trim gyen gyi chok tu zung

The greatest source of reverence for gods and other beings alike.

སྤྱིར་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི།

chir ngön to ngé lek tadak gi

From this derives all the joys and splendours

བདེ་དཔལ་ཀུན་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འབྱུང་།།

dé pal kun di la ten né jung

Of the higher realms and definitive goodness;

འདི་ཉམས་ན་ངན་འགྲོ་མཐའ་མེད་འབྱུང་།།

di nyam na ngen dro ta mé khyam

While transgressions mean wandering endlessly in the lower realms

རང་མགོ་བོ་མ་འཁོར་སྤང་དོར་མཚོད།།

rang gowo ma khor lang dor dzö

So do not deceive yourself, but adopt and avoid actions in the proper way!

དུས་ཀུན་ཏུ་བསམ་སྦྱོང་གོགས་དང་བསྐྱེད།།

dü kuntu sam chö drok dang tün

Always be in harmony with friends in attitude and deeds

རྒྱུད་བྲང་ཞིང་བསམ་པ་དཀར་ལ་བརྩོན།།

gyü drang shying sampa kar la tsön

And exert yourself in cultivating sincerity and pure motivation;

སྤུགས་རང་དོན་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱབ་འདོད་ཀྱང་།།

puk rang dön gya cher drup dö kyang

Even if you seek your own best interest in the long term

ཚུལ་གཞན་ཕན་བྱེད་པ་མན་ངག་ཡིན།།

tsul shyen pen chepa mengak yin

The method is still to benefit others—this is the instruction.

དོན་འདི་ལ་མི་ཚོས་གཙང་མ་ཟེར།།

dön di la mi chö tsang ma zer

This advice encapsulates the essence of the rules of pure human conduct

མགོན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐབས་མཁས་ལམ།།

gön dü sum gyalwé tabkhé lam

The skilful methods of the buddhas of past, present and future

ཚོས་བསྐྱུ་དངོས་བཞི་ཡི་སྒྲིང་ཁྲ་ཡིན། །

chö du ngö shyi yi nyingkhu yin
And the four means of attracting others

འདི་མ་བརྗེད་མ་བརྗེད་སློབ་ཚོ་གས་རྣམས། །

di ma jé ma jé lob tsok nam
So, my disciples, never ever forget this!

གཏམ་འདི་སྒྲུས་དག་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

tam di mé gewé drowa kun
Through the virtue of pronouncing this advice

གནས་འཁོར་བའི་གཡང་ས་ལས་སློལ་ཞིང་། །

né khorwé yang sa lé drol shying
May all beings be freed from saṃsāra's abyss

བུ་སྐལ་ལྷན་དགའ་བའི་གསོས་སུ་གྱུར། །

bu kalden gawé sö su gyur
May fortunate disciples be sustained with joy

འུ་བ་བདེ་ལྷན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

nub dé den shying du kyewar shok
And reborn in the blissful pure land to the west!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རབ་བྱུང་ ༡༧ པའི་མེ་བྱི་ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༧ ལ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་པའི་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བ་
འི་དགའ་སློན་གྱི་དུས་སུ་དག་འདུན་པ་སྟོང་ཕྲག་ལྔ་ཉེ་བ་ཙམ་གྱི་དབུས་སུ་དག་དབང་སློབ་གྲོས་མཚུངས་མེད་པས་གཙོས་གཏམ་སྐྱུ་རུ་བྲུངས་བ་
དགེའོ། །

I, Ngawang Lodrö Tsungmé, sang these words of advice before an assembly of almost five thousand sangha members on the ninth day of the eighth month of the Fire Mouse year during the seventeenth calendrical cycle (21 September 1996), when we, the teacher and disciples, were celebrating victory over outer, inner and secret obstacles. May virtue abound!

| Translated by Adam Pearcey, 2018.

Thank you Lotsawa House



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License.

<http://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/khenpo-jigme-phuntsok/>